A°. 1935. 

N°. 149.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 21sten December 1935, No. 1837 bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 18den September 1935 (Staatsblad No. 582), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 1 Maart 1934 te Rome tusschen Nederland en Italië gesloten handelsovereenkomst met bijbehoorend slotprotocol, alsmede van de op 19 Maart 1934 tusschen het Hoofd der Italiaansche Regeering en den Nederlandschen Gezant te Rome gewisselde nota's betreffende de voorloopige toepassing van die overeenkomst en van de op 14 November 1934 tusschen het Italiaansche Gezantschap en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te 's Gravenhage gewisselde nota's nopens den invoer van kalveren in Italië.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Staat, Minister van Koloniën, dd. 8 October 1935, 7de Afdeeling, No. 14/601, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 18den September 1935 (Staatsblad No. 582), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 1 Maart 1934 te Rome tusschen Nederland en Italië gesloten handelsovereenkomst met bijbehoorend slotprotocol, alsmede van de op 19 Maart 1934 tusschen het Hoofd der Italiaansche Regeering en den Nederlandschen Gezant te Rome gewisselde nota's betreffende de voorloopige toepassing van die overeenkomst en van de op 14 November 1934 tusschen het Italiaansche Gezantschap en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te 's Gravenhage gewisselde nota's nopens den invoer van kalveren in Italië.

HEEFT GOEDGEVONDEN te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 18den September 1935 (Staatsblad No. 582), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 27sten December 1935.
De Gouvernements-Secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 29 Juni 1935 (*Staatsblad* n°. 386), tot goedkeuring van de op 1 Maart 1934 te *Rome* tusschen *Nederland* en *Italië* gesloten handelsovereenkomst met bijbehoorend slotprotocol, van welk verdrag en protocol een afdruk en een vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gezien mede de op 19 Maart 1934 tusschen het Hoofd der Italiaansche Regeering en Onzen Gezant te *Rome* gewisselde nota's betreffende de voorloopige toepassing van die overeenkomst en de op 14 November 1934 tusschen het Italiaansche Gezantschap en het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te *'s-Gravenhage* gewisselde nota's nopens den invoer van kalveren in *Italië*, van welke stukken eveneens een afdruk en een vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat genoemde overeenkomst met protocol overeenkomstig artikel 3 bij bovengenoemde notawisseling van 19 Maart 1934 met ingang van 20 Maart 1934 voorloopig is toegepast;

Overwegende mede, dat de akten van bekrachtiging van die overeenkomst met bijbehoorend slotprotocol op 30 Augustus 1935 te *Rome* zijn uitgewisseld;

Overwegende wijders, dat genoemde overeenkomst met slotprotocol dienvolgens op 30 Augustus 1935 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 11 September 1935, Directie van het Protocol, n°. 29789;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomst met slotprotocol en nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 18den September 1935.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *zeven en twintigsten* September 1935.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés du désir de resserrer les relations commerciales entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Accord à ce sujet et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Docteur JACOB A. N. PATIJN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Pays-Bas à Rome;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Chevalier BENITO MUSSOLINI, Chef du Gouvernement, Premier Ministre Secrétaire d'Etat, Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des Pays-Bas et de ses territoires en dehors de l'Europe, énumérés dans la liste annexe *A*, jointe au présent Accord, seront admis à leur importation en Italie aux droits indiqués dans la même liste.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie, ses colonies, protectorats et possessions, énumérés dans la liste annexe *B*, jointe au présent Accord, seront admis à leur importation dans les Pays-Bas aux droits indiqués dans la même liste.

Article 3.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible. Il reste toutefois entendu qu'on pourra le mettre en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Il demeurera applicable jusqu'au 31 mars 1935. S'il n'est pas dénoncé avant le 31 janvier 1935, il demeurera en vigueur pour une période ultérieure de trois mois à partir du premier avril 1935, et ainsi de suite, sauf dénonciation qui devra être faite en tout cas deux mois avant l'échéance.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 1er mars 1934.

(*L. S.*) J. PATIJN. (*L. S.*) MUSSOLINI.

ANNEXE A

Tarif des droits à l'entrée en Italie

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (L. cent.)	Coefficients de majoration	Droits ad valorem
ex 6	Vaches des races hollandaises dites Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel, et de Groningue à tête blanche (Zwartblaard), destinées à la reproduction et provenant directement du lieu d'origine	par tête 51,40	—	—
ex 7	Taurillons et génisses des races hollandaises dites Frisona (Zwartbont), Rijn-Maas-Yssel et de Groningue à tête blanche (Zwartblaard), destinés à la reproduction et provenant directement du lieu d'origine	par tête 36,70	—	—
ex 30 *a*)	Fromages Gouda et Edam . . . . . . L'importation en Italie des fromages susdits au droit conventionnel de lires 29,40 par quintal sera consentie jusqu' à la concurrence de 3.000 quintaux par an.	par quintal 29,40	—	—
ex 920 *a*)	Fécules indigènes: de pommes de terre . .	par quintal 44,—	—	—

Numéros du tarif italien	Désignation des marchandises	Droits d'entrée (L. cent.)	Coefficients de majoration	Droits ad valorem
ex 920 *b*)	Farine de manioc pour l'alimentation du bétail	par quintal 10,—	—	—
ex 922	Dextrine	par quintal 66,06	0,2	5 %

ANNEXE B

Tarif des droits à l'entrée dans les Pays-Bas

Numéros du tarif néerlandais	Désignation des marchandises	Droits d'entrée ad valorem
ex 139 I 7	Amandes de toute sorte, sans coques	7,8 %
ex 139 I 10	Riz travaillé, prêt à la consommation (en emballages d'un poids supérieur à 1.200 grammes) .	exemption
ex 139 I 10-*bis*	Citrons	13 %
—	Pêches fraîches, pour la période du 15 juin au 15 septembre . . .	exemption
—	Choux-fleurs, pour la période du du 1er décembre au 15 mars .	exemption

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de l'Accord Commercial conclu à la date d'aujourd'hui entre les Pays-Bas et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui feront partie intégrante de cet Accord.

I.

En ce qui concerne la Liste Annexe *A* (Tarif des droits à l'entrée en Italie):

Ad nos. 2, 7 du tarif italien. — Les vaches, taurillons et génisses importés avec la qualification de reproducteurs doivent être accompagnés d'un certificat généalogique. Ledit certificat sera délivré pour chaque animal:

1. — par la Société du Livre Généalogique de la Frise (Friesch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux nés dans la Frise appartenant à la race hollandaise tâchetée noire dite „Frisona" (Zwartbont);

2. — par la Société du Livre Généalogique Néerlandais (Nederlandsch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux appartenant à la susdite race „Frisona" tâchetée noire, nés dans les autres régions des Pays-Bas, ou appartenant à la race tâchetée rouge dite Rijn-Maas-Yssel ou à la race dite de Groningue à tête blanche (Zwartblaard).

L'importateur de bovins destinés à la reproduction, afin de pouvoir jouir du droit réduit, devra présenter à la Douane Royale Italienne de transit un certificat délivré par l'Inspecteur Agraire de la zone dans laquelle les bovins doivent être importés, et duquel il résulte que les animaux importés seront effectivement destinés à la reproduction.

Aussitôt que le transit a été effectué, le Directeur de la Douane communiquera par dépêche à l'Inspecteur Agraire compétent le nombre des bovins reproducteurs dédouanés afin de procéder aux vérifications nécessaires à l'arrivée dans le lieu de destination.

Ad n°. 30-a) du tarif italien. — Les fromages Gouda et Edam seront admis à l'importation en Italie seulement s'ils sont pourvus de marques de garantie reconnues par le Gouvernement des Pays-Bas, et accompagnés d'un certificat délivré par le Crisis Zuivel Bureau à La Haye.

Ad n°. 920-b) du tarif italien. — Il est entendu qu'en vue d'assurer que la farine de manioc importée en Italie au droit réduit ne sera pas employée à des usages autres que l'alimentation du bétail, la farine susdite sera soumise, aux frais de l'acheteur, au moment de l'importation dans le Royaume, à un procès de dénaturation et sera admise suivant les conditions et modalités établies par le Ministère Italien des Finances.

II.

Importation de la bière hollandaise en Italie. — La surtaxe que les bières en fûts ou en bouteilles acquittent, à leur entrée en Italie, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base d'une richesse saccharimétrique de 16° au maximum, soit sur la base de la richesse saccharique et alcoolique, constatée selon une formule dont on est convenue d'un commun accord et qui doit garantir la péréquation entre la surtaxe sur les bières importées et la taxe perçue sur les bières fabriquées dans le pays même.

Dans le cas où, d'après la demande de l'importateur, la surtaxe serait à percevoir sur la base de la richesse saccharique et alcoolique constatée, les certificats d'analyse délivrés dans les Pays-Bas par les institutions y autorisées seront reconnus par les Autorités italiennes. Les bières qui seront accompagnées de pareils certificats ne seront pas assujetties à de nouvelles analyses, pourvu qu'il résulte desdits certificats que le degré saccharimétrique du moût original a été constaté selon ladite formule, et que l'on a observé les règles d'analyse qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs, même en vue des intérêts sanitaires.

Si le certificat est rédigé en langue hollandaise, les Douanes Royales Italiennes pourront exiger la présentation d'une traduction.

En cas de doute fondé, il est réservé à l'Administration le droit de vérifier l'analyse des bières importées sous le bénéfice des certificats.

Nummers van het Italiaansche tarief.	Omschrijving der goederen.	Invoerrecht in Lire.	Vermenigvuldigingscoëfficienten.	Ad valorem recht.
ex 920 *a*)	Inheemsche meelsoorten: Aardappelmeel .	per quintaal 44,—	—	—
ex 920 *b*)	Tapiocawortelmeel om te worden gebruikt als veevoeder . . .	per quintaal 10,—	—	—
ex 922	Dextrine	per quintaal 66,06	0,2	5 %

BIJLAGE B.

Tarief van invoerrechten in Nederland.

Nummers van het Nederlandsche tarief.	Omschrijving der goederen.	Invoerrechten ad valorem.
ex 139 I 7	Alle soorten amandelen, gepeld .	7,8 %
ex 139 I 10	Rijst, gepeld en voor gebruik gereed in verpakkingen van meer dan 1.200 gram	vrij
ex 139 I 10-*bis*	Citroenen	13 %
—	Versche perziken, gedurende de periode van 15 Juni—15 September	vrij
—	Bloemkool, gedurende de periode van 1 December—15 Maart . .	vrij

SLOT-PROTOCOL.

Op het oogenblik van de onderteekening van de heden tusschen Nederland en Italië gesloten Handelsovereenkomst, hebben de onderteekenende Gevolmachtigden de volgende verklaringen afgelegd, die een wezenlijk bestanddeel zullen uitmaken van deze Overeenkomst.

I.

Wat betreft Bijlage A (Tarief van invoerrechten in Italië):

Ad nos. 2, 7 van het Italiaansche tarief. De koeien, jonge stieren en vaarzen, die ingevoerd worden als fokvee, moeten vergezeld gaan van een stamboek-certificaat. Dit certificaat zal worden afgegeven voor ieder dier:

1. — door de Vereeniging „Het Friesch Rundveestamboek'', indien het betreft dieren, geboren in Friesland, behoorende tot het Zwartbont Friesch-Hollandsche ras;

2. — door de Vereeniging „Het Nederlandsche Rundveestamboek'', indien het betreft dieren, behoorende tot bovengenoemd Zwartbont Friesch-Hollandsch ras, geboren in andere streken van Nederland, of behoorende tot het Roodbont Rijn-Maas-IJssel-ras of tot het Groningsch Zwartblaard ras.

De importeur van voor fokdoeleinden bestemde runderen moet om van het verlaagde recht te kunnen genieten aan de Koninklijke Italiaansche Douane overleggen een certificaat, afgegeven door den Landbouw-Inspecteur van de zone, waarin het vee zal worden ingevoerd, en waaruit blijkt, dat het ingevoerde vee werkelijk voor fokdoeleinden zal worden bestemd.

Zoodra het vee is doorgelaten, deelt de Directeur van de Douane per brief aan den bevoegden Landbouw-Inspecteur het aantal der ingeklaarde fokrunderen mede, opdat kan worden overgegaan tot het noodige onderzoek bij aankomst op de plaats van bestemming.

Ad n°. 30-a) van het Italiaansche tarief. Goudsche en Edammer kaas zal bij invoer in Italië slechts worden toegelaten, indien zij voorzien is van garantiemerken, welke door de Nederlandsche Regeering zijn erkend, en vergezeld is van een certificaat, afgegeven door het Crisis Zuivelbureau te 's-Gravenhage.

Ad n°. 920-b) van het Italiaansche tarief. Het is wel verstaan, dat, ten einde te verzekeren, dat het tapiocawortelmeel, hetwelk in Italië tegen het verlaagde recht wordt ingevoerd, voor geen andere doeleinden zal worden gebruikt dan voor veevoeder, het voornoemde meel op kosten van den kooper, bij invoer in het Koninkrijk, zal worden gedenatureerd en vervolgens zal worden toegelaten met inachtneming van de door het Italiaansche Ministerie van Financiën gestelde voorwaarden en vormvoorschriften.

II.

Invoer van Nederlandsch bier in Italië. De surtaxe, welke verschuldigd is voor bier in fusten of in fleschen bij invoer in Italië, in plaats van den binnenlandschen accijns, zal ter keuze van den importeur worden geheven, hetzij op basis van een extractgehalte van de stamwort van maximaal 16°, hetzij op basis van het suiker- en alcoholgehalte, vastgesteld volgens een formule, welke in gemeenschappelijk overleg is overeengekomen en die gelijkheid moet verzekeren tusschen de surtaxe op het ingevoerde bier en den accijns, geheven van het in het eigen land gefabriceerde bier.

In het geval, dat ingevolge het verzoek van den importeur de surtaxe zal worden geheven op basis van het vastgestelde suiker- en alcoholgehalte, zullen de analyse-certificaten, welke in Nederland door de daartoe bevoegde instanties zijn afgegeven, door de Italiaansche autoriteiten worden erkend. Bier, dat vergezeld gaat van dergelijke certificaten, zal niet opnieuw aan een analyse worden onderworpen, mits uit genoemde certificaten blijkt, dat het extractgehalte van de stamwort volgens genoemde formule is vastgesteld en dat men de analyse-regels heeft in acht genomen, welke, ook met het oog op sanitaire belangen, in gemeenschappelijk overleg tusschen de wederzijdsche Regeeringen zullen zijn vastgesteld.

Indien het certificaat in de Nederlandsche taal is gesteld, zullen de beambten der Koninklijke Italiaansche Douane overlegging van een vertaling mogen eischen.

In geval van gegronden twijfel wordt der Administratie het recht voorbehouden de juistheid na te gaan van de analyse van het bier, dat wordt ingevoerd met gebruikmaking van de regeling betreffende de certificaten.

De instellingen, die bevoegd zijn tot het afgeven van de certificaten, welke in de voorgaande bepalingen worden bedoeld, zullen door de wederzijdsche Regeeringen in gemeenschappelijk overleg worden aangewezen.

III.

Wat betreft Bijlage B (Tarief van invoerrechten in Nederland):

Ad n°. 139 I 7 van het Nederlandsche tarief van invoerrechten. Ingeval de Nederlandsche Regeering zou moeten overgaan tot het verhoogen van het recht, dat geldt voor alle soorten amandelen, vallende onder n°. 139 I 7 van het Nederlandsche tarief van invoerrechten (7.8 % ad valorem), zal het betreffende artikel niet aan een hooger recht onderworpen worden dan 10 % ad valorem.

Ad n°. 139 I 10-bis *van het Nederlandsche tarief.* Ingeval de Nederlandsche Regeering zou moeten overgaan tot de vervanging van het thans voor citroenen geldende recht van 13 % ad valorem door een specifiek recht, zullen te voren met de Italiaansche Regeering besprekingen worden gevoerd, teneinde in gemeenschappelijk overleg een recht vast te stellen, overeenkomende met een waarderecht van niet meer dan 13 % van de gemiddelde waarde van het product.

IV.

De Hooge Verdragsluitende Partijen komen overeen zoo spoedig mogelijk een aanvang te maken met besprekingen, welke ten doel zullen hebben het handelsverkeer tusschen Italië en Nederlandsch-Indië uit te breiden.

Dit Protocol, dat, zonder verdere speciale ratificatie, geacht zal worden te zijn goedgekeurd en bekrachtigd door de Hooge Verdragsluitende Partijen door het enkele feit van uitwisseling der ratificatie-oorkonden van de Overeenkomst, waarop het betrekking heeft, is in tweevoud opgemaakt te Rome, den 1sten Maart 1934.

J. Patijn. Mussolini.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.
T.
209184/15.

Rome, 19 Maart 1934 anno XII.

Mijnheer de Minister,

Zooals Uwer Excellentie bekend is, voorziet de Handelsovereenkomst tusschen Italië en Nederland, welke op 1 Maart jl. te Rome is geteekend, dat zij bij notawisseling voorloopig in werking kan worden gesteld.

De Italiaansche Regeering en de Nederlandsche Regeering van oordeel zijnde, dat het nuttig zou zijn deze clausule van nu af aan toe te passen, heb ik de eer Uwer Excellentie namens de Italiaansche Regeering voor te stellen, de bovengenoemde Handelsovereenkomst, bij deze nota, met ingang van 20 Maart a.s. in werking te stellen.

Terwijl ik Uwer Excellentie verzoek mij wel te willen bevestigen, dat de Nederlandsche Regeering hiermede instemt, blijve verstaan, dat na Uwer Excellentie's antwoord, de Handelsovereenkomst tusschen Italië en Nederland, geteekend te Rome den 1sten Maart 1934, voorloopig in werking zal treden met ingang van 20 Maart 1934.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

MUSSOLINI.

Aan Zijne Excellentie
den Heer JACOB A. N. PATIJN,
Buitengewoon Gezant en
Gevolmachtigd Minister
der Nederlanden,
te
ROME.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN.
8/46.

Rome, 19 Maart 1934.

Mijnheer het Hoofd van de Regeering,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uwe nota d.d. heden, welke als volgt luidt:

,,Zooals Uwer Excellentie bekend is, voorziet de Handelsovereenkomst tusschen Italië en Nederland, welke op 1 Maart jl. te Rome is geteekend, dat zij bij notawisseling voorloopig in werking kan worden gesteld.

,,De Italiaansche Regeering en de Nederlandsche Regeering van oordeel zijnde, dat het nuttig zou zijn deze clausule van nu af aan toe te passen, heb ik de eer Uwer Excellentie namens de Italiaansche Regeering voor te stellen, de bovengenoemde Handelsovereenkomst, bij deze nota, met ingang van 20 Maart a.s. in werking te stellen.

,,Terwijl ik Uwer Excellentie verzoek mij wel te willen bevestigen, dat de Nederlandsche Regeering hiermede instemt, blijve verstaan, dat na Uwer Excellentie's antwoord, de Handelsovereenkomst tusschen Italië en Nederland, geteekend te Rome den 1sten Maart 1934, voorloopig in werking zal treden met ingang van 20 Maart 1934."

Ik ben door mijn Regeering gemachtigd U te bevestigen, dat de Nederlandsche Regeering instemt met het voorstel van de Italiaansche Regeering. Bijgevolg is wel verstaan, dat de Handels overeenkomst tusschen Nederland en Italië, geteekend te Rome den 1sten Maart 1934, voorloopig in werking zal treden met ingang van 20 Maart 1934.

Gelief, Mijnheer het Hoofd van de Regeering, de verzekering mijner meeste hoogachting te aanvaarden.

PATIJN.

Aan Zijne Excellentie
den Heere BENITO MUSSOLINI,
Hoofd van de Regeering,
Minister van Buitenlandsche
Zaken,
ROME.

KONINKLIJK GEZANTSCHAP
VAN ITALIË.

N°. 4291.

Note Verbale.

Het Gezantschap van het Koninkrijk Italië, in opdracht van zijn Regeering, heeft de eer het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te berichten, dat de Italiaansche Regeering met ingang van 19 November en zoolang als de Italiaansch-Nederlandsche handelsovereenkomst van 1 Maart 1934 van kracht blijft, het douanerégime, dat momenteel aan Zwitserland is toegekend voor den invoer in Italië van kalveren, mede van toepassing zal zijn op kalveren van Nederlandsche rassen, welke bestemd zijn voor fokdoeleinden, direct herkomstig zijn van de plaats van oorsprong en den leeftijd van 10 maanden voor wat de stierkalveren en van 12 maanden voor wat de vaarskalveren betreft hebben bereikt, met inachtneming van de voorwaarden, welke daarvoor zijn vastgesteld in het slotprotocol van genoemde overeenkomst.

's-Gravenhage, 14 November 1934. XIII.

Aan het Koninklijk Ministerie van Buitenlandsche Zaken te 's-Gravenhage.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.
Economische en Consulaire Directie.

N°. 37495.

Note Verbale.

Het Ministerie van Buitenlandsche Zaken heeft de eer aan het Gezantschap van het Koninkrijk Italië te 's-Gravenhage de ontvangst te bevestigen van zijn ,,Note Verbale" dd. 14 November jl. no. 4291, waarin het Gezantschap het Ministerie bericht, dat de Italiaansche Regeering met ingang van 19 November en zoolang als de Italiaansch-Nederlandsche handelsovereenkomst van 1 Maart 1934 van kracht blijft, het douanerégime, dat momenteel aan Zwitserland is toegekend voor den invoer in Italië van kalveren, mede van toepassing zal zijn op kalveren van Nederlandsche rassen, welke bestemd zijn voor fokdoeleinden, direct herkomstig zijn van de plaats van oorsprong en den leeftijd van 10 maanden voor wat de stierkalveren en van 12 maanden voor wat de vaarskalveren betreft, hebben bereikt, met inachtneming van de voorwaarden, welke daarvoor zijn vastgesteld in het slotprotocol van genoemde overeenkomst.

Het Gezantschap dank zeggende voor deze mededeeling, brengt het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te zijner kennis, dat het zich heeft gehaast het voorgaande mede te deelen aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten.

's-Gravenhage, 14 November 1934.

Aan het Koninklijk Gezantschap van Italië.

Les institutions autorisées à délivrer les certificats prévus par les dispositions qui précèdent seront désignées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs.

III.

En ce qui concerne la liste Annexe *B* (Tarif des droits à l'entrée dans les Pays-Bas):

Ad n°. 139 I 7 du tarif néerlandais. — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à augmenter le droit afférent aux amandes de toute sorte dont il est fait mention au n°. 139 I 7 du tarif douanier néerlandais (7,8 % *ad valorem*), la marchandise, dont il s'agit, ne sera pas soumise à un droit supérieur à 10 % *ad valorem.*

Ad n°. 139 I 10-bis *du tarif néerlandais.* — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à substituer au droit de 13 % *ad valorem* actuellement en vigueur pour les citrons un droit spécifique, des conversations préalables seront entreprises avec le Gouvernement Italien, afin d'établir d'un commun accord un droit dont l'incidence moyenne sur la valeur du produit ne dépasse pas le taux de 13 %.

IV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'entamer le plus tôt possible des conversations en vue de développer les échanges commerciaux entre l'Italie et les Indes Néerlandaises.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de l'Accord auquel il se rapporte, a été dressé, en double exemplaire, à Rome le 1er mars 1934.

J. PATIJN. MUSSOLINI.

MINISTERIO DEGLI AFFARI ESTERI.
T.
209184/15.

Rome, le 19 mars 1934 Anno XII.

Monsieur le Ministre,

Comme il est à la connaissance de Votre Excellence l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1er mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement des Pays-Bas étant d'avis qu'il aurait utilité à appliquer cette clause dès maintenant, j'ai l'honneur de Vous proposer, au nom du Gouvernement Italien, de mettre en vigueur, par la présente note, l'Accord commercial susdit à partir du 20 mars courant.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord, il reste entendu qu'à la suite de la réponse affirmative de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé à Rome le 1er mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MUSSOLINI.

Son Excellence
Monsieur JACOB A. N. PATIJN,
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire des
Pays-Bas à
ROME.

LEGATION DES PAYS-BAS.
8/46.

Rome, le 19 mars 1934.

Monsieur le Chef du Gouvernement,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre note datée d'aujourd'hui de la teneur suivante:

,,Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1er mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

,,Le Gouvernement Italien et le Gouvernement des Pays-Bas étant d'avis qu'il aurait utilité à appliquer cette clause dès maintenant, j'ai l'honneur de Vous proposer, au nom du Gouvernement Italien, de mettre en vigueur, par la présente note, l'Accord commercial susdit à partir du 20 mars courant.

,,En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord, il reste entendu qu'à la suite de la réponse affirmative de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé à Rome le 1er mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.''

Je suis autorisé par mon Gouvernement à Vous confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord sur la proposition du Gouvernement italien. Par conséquent il reste entendu que l'Accord commercial entre les Pays-Bas et l'Italie signé à Rome le 1er mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Chef du Gouvernement, les assurances de ma plus haute considération.

PATIJN.

Son Excellence
Monsieur BENITO MUSSOLINI,
Chef du Gouvernement,
Ministre des Affaires Etrangères,
ROME.

R. LEGAZIONE D'ITALIA.

No. 4291.

Note Verbale.

La Légation Royale d'Italie, d'ordre de son Gouvernement a l'honneur d'informer le Ministère Royal des Affaires Etrangères que le Gouvernement italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'accord commercial italo-néerlandais du 1er mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le protocole final dudit accord.

La Haye, le 14 novembre 1934. XIII.

Au Ministère Royal des Affaires Etrangères,
La Haye.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES.

Direction Economique et Consulaire.

No. 37495.

Note Verbale.

Le Ministère Royal des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser à la Légation Royale d'Italie à La Haye la réception de Sa note verbale en date du 14 novembre dr., no. 4291, dans laquelle la Légation informe le Ministère que le Gouvernement italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'accord commercial italo-néerlandais du 1er mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le Protocole final dudit accord.

En remerciant la Légation de cette communication, le Ministère Royal des Affaires Etrangères porte à Sa connaissance qu'il s'est empressé de communiquer ce qui précède aux autorités compétentes néerlandaises.

La Haye, le 14 novembre 1934.

A la Légation Royale d'Italie.

VERTALING.

HANDELSOVEREENKOMST TUSSCHEN NEDERLAND EN ITALIË.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Italië, bezield met den wensch de handelsbetrekkingen tusschen beide landen nauwer aan te halen, hebben besloten te dier zake een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Doctor Jacob A. N. Patijn, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Nederlanden te Rome;

Zijne Majesteit de Koning van Italië:

Zijne Excellentie Benito Mussolini, Hoofd van de Regeering, Eerste Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken;

die na onderzoek hunner volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel 1.

De voortbrengselen van bodem of industrie, van oorsprong uit en herkomstig van Nederland en zijn gebiedsdeelen buiten Europa, opgesomd in bijlage A, gevoegd bij deze Overeenkomst, zullen ten invoer in Italië worden toegelaten tegen betaling van de in die lijst vermelde rechten.

Artikel 2.

De voortbrengselen van bodem of industrie, van oorsprong uit en herkomstig van Italië, zijn koloniën, protectoraten en bezittingen, opgesomd in Bijlage B, gevoegd bij deze Overeenkomst, zullen ten invoer in Nederland worden toegelaten tegen betaling van de in die lijst vermelde rechten.

Artikel 3.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Rome worden uitgewisseld, met dien verstande evenwel, dat zij bij notawisseling voorloopig in werking kan worden gesteld.

De overeenkomst zal van kracht blijven tot 31 Maart 1935. Indien zij niet wordt opgezegd vóór 31 Januari 1935, zal zij nog van kracht blijven gedurende een termijn van drie maanden, ingaande 1 April 1935, en zoo vervolgens, behoudens in geval van opzegging, welke zal behooren te geschieden in ieder geval twee maanden voor het einde van den loopenden termijn.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Rome, in tweevoud, den 1sten Maart 1934.

(L.S.) J. PATIJN. (L.S.) MUSSOLINI.

Tarief van invoerrechten in Italië.

Nummers van het Italiaansche tarief.	Omschrijving der goederen.	Invoerrecht in Lire.	Vermenigvuldigingscoëfficienten.	Ad valorem recht.
ex 6	Koeien van Zwartbont Friesch-Hollandsch ras, van Roodbont Rijn-Maas-IJsselras en van Groningsch Zwartblaard ras, bestemd voor fokdoeleinden en direct herkomstig van de plaats van oorsprong . . .	per stuk 51,40	—	—
ex 7	Jonge stieren en vaarzen van Zwartbont Friesch-Hollandsch ras, van Roodbont Rijn-Maas-IJsselras en van Groningsch Zwartblaard ras, bestemd voor fokdoeleinden en direct herkomstig van de plaats van oorsprong . . .	per stuk 36,70	—	—
ex 30 *a*)	Goudsche en Edammer kaas	per quintaal 29,40	—	—
	De invoer in Italië van deze kaassoorten tegen het verdragsrecht wordt toegestaan tot een hoeveelheid van 3.000 quintalen per jaar.			